

汉英翻译中的中式英语现象及应对策略

郑媛媛

长春大学外国语学院

摘要: 随着我国的国际地位不断升高, 中国文化也逐渐地走出国门。越来越多的外国友人开始了解中国文化并且对中国文化感兴趣, 这促进了中西方文化之间的友好交流。但是由于汉英语言之间存在着差异, 在进行汉英转换的过程中难免会产生中式英语的现象, 不仅会造成读者的理解障碍, 源语文本的涵义也没有得到完整、忠实地传达, 这阻碍了中西方文化的交流。本文针对在汉英翻译的两个层面: 词汇层面和句法层面中产生的中式英语现象提出应对策略, 从而促使产出的译文更准确、更具有可读性。

关键词: 汉英翻译; 中式英语; 应对策略

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2022.01.011

中国的译者在做翻译实践时, 很难跳出母语者的角色来产出地道的译文, 因此会产生中式英语的现象。本文在词汇、句法层面来对中式英语现象进行分析, 以求在后续的翻译实践中产出的译文更加地道、流畅, 贴近目的语读者的接受程度, 提高译文的可读性。

一、中式英语产生的原因

(一) 汉英句式差异

汉语重意合, 英语重形合。汉语多出现无主句、铺排句、四字联珠句等多种句式, 在表达上不求形式上的对应, 而求意义上的对应。只要将作者的意图能够准确地、完整地传达给读者即可, 不拘泥于形式。但是英语的句式则完全不同, 英语重“形”, 在构建句式的同时要根据SV的主轴来进行, 依次产生短语、从句、关联词等如同大树的枝桠, 攀附在主轴结构上。在英语句子中, 不仅要作者的意图准确、完整地传达给读者, 同时逻辑关系和句式结构也同样重要。

(二) 文化差异

中英文化之间存在着巨大的差异, 不仅体现在日常的交流、饮食和习惯上, 同时也体现在跨文化交际的活动中。翻译本身作为跨文化交流方式存在, 同文化紧密相关, 因此翻译不仅是信息传输的工具, 同样也是文化交流的工具。例如, 中国人在形容叹为观止的景色时, 多数喜欢采用叠加形容词的方式来修饰美景, 比如四字格, 四字联珠句的形式, 而在英文中, 更加追求简明原则, 习惯通过一个自身涵义足够“强大”的词来表达。因此在做翻译实践时, 我们能够发现, 很长的一句中文在转换为英语过程中, 虽然变短, 但是语义依然饱满。

二、中式英语的现象

(一) 词汇层面

1、不必要的词汇

词汇是篇章的基石, 一篇好的英文文章在遣词造句上应该是简洁的。句子中应该尽量减少不必要的词汇出现, 段落中应尽量减少不必要的句子出现, 正如图画中不应该出现没有意义的线条, 机器也不会有没用的零件一样。(William Strunk, Jr., and E.B.White, *The Elements of Style*[p.23]*:)。在大部分存在中式英语现象的例子中, 笔者发现, 不必要的名词和动词通常不会单独出现, 而是以名词或动词短语的形式出现, 这就意味着伴随着不必要的名词和动词一起产生的还有不必要的冠词和介词。以下面句子为例:

例(1): The Army must solve the problem of raising work efficiency.

这句话在汉英转换之后译为“军队必须解决提高工作效率的问题”, 这句话转换为中文来看没有任何语法问题, 但是仔细思考“军队”想要解决的“问题”到底是什么? 很显然, 是“工作效率”, 既然“问题”指的同样也是“提高工作效率”的问题, 那么我们为什么要连续在一个英文短句中重复两遍呢? 因此在这里遵循简明英语的需要, 将名词短语“the problem of”删去。另外军队想要解决提高工作效率的问题实际上真正想要强调的动作是“提高效率”, 那么在改译时直接表达清楚就可以, 可以改为: The Army must increase efficiency, 这样产出的译文简洁、清晰, 避免了不必要的名词出现所造成的中式英语的现象。

2、多余的修饰词

多余的修饰词通常出现在汉译英的翻译实践中。由

于中西方文化之间存在着差异，两种语言之间也存在着巨大的差异。例如中文在遣词造句时偏爱用形容词的叠加来修饰成分，因此衍生了中国特有的四字格和四字连珠句的产生。但是英语则是遵从简明原则，避免赘述的情况出现。因此在做汉译英的实践中需要注意，中文的许多形容词和副词在英译的时候可以省略，因为它们的含义可能已经隐含在语境中或者是其修饰的名词或动词中了，再加上这些修饰词就会显得译文臃肿并且啰嗦。

以下面的句子为例：

例（2）：我们将坚定不移地奉行对外开放的政策，在平等互利的基础上积极扩大对外交往。

原译为：“We shall unswervingly follow a policy of opening to the outside world and actively increase exchanges with foreign countries on the basis of equality and mutual benefit.”。

改译为：“We shall unswervingly follow a policy of opening to the outside world and increase exchanges with foreign countries on the basis of equality and mutual benefit.”

这个译文的主要问题出现在“actively increase”的程度副词的选用。“increase”在柯林斯词典中给出的释义为：“V-T/V-I If something increases or you increase it, it becomes greater in number, level, or amount. 使增加；增加”，从词的释义上来看本身已经具有主动性和积极性，在运用“increase”这个词的时候就要考虑这个词的本身已经涵盖了表修饰的程度副词“actively”，因此在英译的时候，为了避免赘述产生的中式英语现象，将程度副词删除，由此产出的译文更加简洁明了，用词精确。

（二）句法层面

1、英汉句式差异

汉、英语句式结构上的差异，从形式上看，基本可用“竹型”与“树型”之差来形容。汉语句式大多由多个小句平行铺排，形式上犹如环环相扣的“竹节”结构，轻短流散，各小句以意相连，随韵律节奏流动转折，按逻辑事理顺序散点展开，各语法成分隐含在词语铺排的线性流程中，形式上看不出明显的语义形态标记，

小句与小句间的关系或承上启下，互为呼应，或语气连贯，层层递进，句子的表达功能及构造信息就蕴含在这种独特的铺排律中，形成了“视点流动，形态上松散，内容上完整的格局”。但是英语则不同，英语是由音素组成的拼音文字，强调英语语法严谨，句式结构完整，逻辑指代清晰，行文习惯犹如大树，以SV主轴为树干，衍生出枝桠，从视觉上塑造了空间架构严整的印象。

在进行英汉翻译时，需要根据其句式差异来“具体问题具体分析”，切忌单一按照源语语言的句式特征来构建目的语句式，最大程度上避免中式英语现象的产生。以下面的句子为例：

例（3）：春联、窗花、爆竹，年夜饭、守岁酒、拜年送福，这些带着强烈仪式感的习俗，寄寓着中国人对美好生活的希冀、对家庭价值的坚守、对团圆共享的追求。

原译：Spring Festival couplets, window grilles, firecrackers, New year's Eve dinner, New year wine, New year gifts, these customs with a strong sense of ritual, express the Chinese people's hope for a better life, adherence to family values, the pursuit of reunion and sharing.

改译：Many rituals and ceremonial customs — such as pasting spring couplets onto door frames and paper-cuts for window decoration, setting off firecrackers, enjoying reunion dinners, staying up to drink alcohol, visiting kith and kin and presenting them with an artistically written Chinese character “福” (fú, fortune) — embody the Chinese people's desire for a good life, adherence to family values, and pursuit of shared reunion.

原译是完全按照汉语的行文习惯构建英文译文，逻辑关系薄弱。分析原文的“春联、窗花、爆竹，年夜饭、守岁酒、拜年送福，这些带着强烈仪式感的习俗，”这句话可以得知，是在习俗这个大的概念下分化出：春联，窗花，爆竹等，因此将仪式感和习俗作为主

语，分化出的概念作为伴随出现，整理逻辑思路之后得出改译版本，SV结构明显，逻辑清晰，避免了中式英语错误的产生。

“寄寓着中国人对美好生活的希冀、对家庭价值的坚守、对团圆共享的追求。”这句是比较明显的以动词引导的汉语铺排句。汉语善用动词，而英语更喜欢选用名词形式，因此为尊重英文的行文习惯，可以转化动词为名词形式，避免目的语读者的理解障碍以及中式英语现象的产生。

2、短语和从句的位置

平卡姆在《中式英语之鉴》一书中说道：“逻辑关系有助于防止误解。如果一组单词在逻辑上出现了错置，就会造成混淆或歧义。更糟糕的是，它会使得一个句子传达出与作者所想完全不同的东西，甚至变得荒谬。短语和从句在句子中的顺序表明了作者希望强调哪一个。它表明了对各种思想的相对重视，并使它们之间的逻辑联系一目了然。”以下面的句子为例：

例（4）

TT1: After years of effort, Gao said that soil erosion has been brought under control in 16, 700 square kilometers of the affected land areas, or 58% of the total.

TT2: Gao said that after years of effort, soil erosion has been brought under control in 16, 700 square kilometers of the affected land areas, or 58% of the total.

分析：在TT1中，“after years of effort”修饰的不是“has been brought under control”，而是主要动词“said”，这会让人觉得“Gao”努力了十几年去说出什么事。而TT2就在句子各部分之间建立了逻辑联系。把时间状语after years of effort移到宾语从句之后，这样就将逻辑关系梳理为，我们多年的努力目的是想要控制土壤的侵蚀问题，而不是像TT1中所说的，多年的努力修饰的是“said”这个行为。

三、应对策略

1、吃透原文内涵，明确目的语特点

在进行翻译任务之前，要明确文章想要表达的重点

信息是什么，以目的语读者的接受程度为最重要的准则，译文的文章结构和选词用词上，要尽可能的迎合目的语读者的期望

2、加强母语的学习

在日常学习中，不断地丰富母语功底，以求无论是在英译汉，或是汉译英时，都能够产出更加地道的译文，使受众的接受程度更高。

3、注重英语思维的培养

在夯实母语功底的同时，也要加大外文的阅读量，在学习英语的语言特点的同时也要对其文化特点、风俗习惯等加以关注，为日后实践积累信息。

结语

在汉英翻译中，译者受母语思维的影响，在遣词造句及表达方式中会不自觉的表现出中式英语的痕迹。为解决这一问题，译者可以从了解译语文化入手，吃透原文精神，从其语言特点入手，从词汇和句法层面对文章进行细致解读，从而使产出的译文更加贴近目的语读者的接受程度。除此之外，译者也应加强中英文化的学习，附以大量的翻译实践，增强表达放生，促使译文质量的提升。

参考文献

- [1] Joan Pinkham. 中式英语之鉴 [M]. 外语教学与研究出版社, 2013. 12
- [2] Strunk*Wilham, Jr, and E. B. White-The Elements of Style. 3rd ed. New York: Macmillan, 1979.
- [3] 申小龙. 汉语人文精神论 [M], 辽宁教育出版社, 1990.
- [4] 贾文波. 汉英时文翻译高级教程 [M], 中国对外翻译出版有限公司, 2012. 1
- [5] 贾文波. 汉英时文翻译教程: CE translation for current affairs [M]. 中国对外翻译出版公司, 2008.
- [6] 方梦之. 对策性研究: 讨论应用翻译的关键——贾文波《应用翻译功能论》序 [J]. 外语与翻译, 2005, 12 (1): 3.